

朱先穆 朱胜超 编著

常用汉英 同义多译手册



中国科学技术大学出版社

AN EVERYDAY
CHINESE-ENGLISH HANDBOOK OF
VARIOUS WAYS TO TRANSLATE
THE SYNONYMOUS

常用汉英同义多译手册

朱先穆 朱胜超 编著

中国科学技术大学出版社

1996·合肥

图书在版编目(CIP)数据

常用汉英同义多译手册/朱先穆 朱胜超 编著。

—合肥:中国科学技术大学出版社,1996年11月

ISBN 7-312-00834-8

I 常用汉英……

II 朱先穆 朱胜超

III ①汉英多种译法 ②常用词语 ③手册

IV H

中国科学技术大学出版社出版发行

(安徽省合肥市金寨路96号,邮编:230026)

安徽省地质印刷厂印刷

全国新华书店经销

开本:850×1092/32 印张:12.5 字数:300千

1996年11月第一版 1996年11月第一次印刷

印数:1—10000册

ISBN 7-312-00834-8/H·105 定价:13.50元

前 言

常言道,看懂英语是一回事,讲出流利的口语又是另一回事。在英语教学和翻译中,我们常常听到这样的话:“我心里明白,就是讲不出来。”有时,还会听到这样的感叹:“啊,原来就这样讲!我怎么就想不起来呢?”长期以来,这是一个带有普遍性并令不少英语学习者感到困惑的问题。编者在自己的翻译和教学实践中注意到,产生这一困难的原因应该说是多方面的。但其中更主要,也是更直接的原因恐怕是缺乏掌握“同义多译”的技能。众所周知,和任何其他语言一样,在英语和汉语中,同一个意思也往往都有不同的说法。这不仅增添了语言表达的多样性、生动性和趣味性,而且也给英汉互译带来了方便。可是,如果我们只知其一,不知其二,则一旦忘记,就难以翻译出来;而在口译时由此形成的尴尬局面则不言自明。假设我们熟练地掌握了某一个意思的五种不同的表达方法,那末,万一忘掉两个,还有三个;忘掉三个,还有两个;即使忘掉四个,仍然还有一个(一般来说,全部忘掉的可能性是不大的)。这样,在口、笔译时,我们就能既快又容易地换用另一种译法。这不能不说是讲一口流利英语的“窍门”之一。《常用汉英同义多译手册》正是这样一种有利于提高英汉互译水平的参考读物。本书的特点是:它既不同于一部词汇、短语或搭配的专门词典,也不同于一般的汉英参考书,而是将日常生活中人们常会碰到的一些“同义多译”的词汇、短语、句型或单句尽可能多地汇集起来,供读者模仿。所选条目均贴近生活,不仅使用范围较广,而且使用频度也较高;书中精选的例句均地道、简短,易于上口。读者可以直接引用,也可以自己比照造句,以满足于翻译或会话的需要。因此,它既能减少英语初学者“欲说不能”的苦恼,又能增加英语基础较好者“脱口而出”的乐趣。

编入本书的词汇、短语(含少数非固定短语)、句型和单句绝大多数有三种以上的译法,以便让读者举一反三,反复实践,不断增强“应变”能力。虽然它们之中有的彼此之间存在着某些细微差别,但一般不影响替换使用。书中还选入了少数成语和俚语,以增强可读性和适用性。

本书的参考文献列于书后。在此,谨向其编著者致以衷心的感谢。

由于编者水平有限,错误和疏漏之处敬请读者批评指正。

编著者

1996年1月8日于合肥

电子工程学院

使用说明

1. 为便于查阅,本书按词、句和短语的第一个汉字的拼音字母次序排列(如:“保密”可在“B部”中查到)。但是,对有些互相关联的套语或句子均作了归类处理。例如,关于打电话的各种说法,若按拼音次序排列,则势必被分隔开来,不利于学习。为此,特将它们按“电”字的拼音一并列入“D部”。

2. 凡拼音以“ch”开头的,均列入“C部”(如“传闻”等);凡以“sh”开头的,均列入“S部”(如“上策”等);凡以“zh”开头的,均列入“Z部”(如“至少”等)。

3. 放在小括号内的词,有的是对所注条目的补充说明,如:保持冷静(的头脑);有的表示其后需要跟某个词,如:waste effort (on);还有的则表示可以省略的部分,如:call sb. (up)。

4. 条目中的汉语凡有两个同义的,将其中一个放在中括号内(如:置若罔闻[不理睬]);凡有两个以上者,则在中括号内用斜杠隔开(如:安心[放心/心安]),以突出条目中的主要词义。

5. 条目中凡是动词短语的,一律用不带“to”的动词原形;凡是由联系动词构成的短语,前面均加上“be”。

6. 条目中的英语译文大致以常用程度为序,程度相似的则按英语字母的顺序排列(不常用和陈旧的用法未选)。例句系按所选的汉英对照的词义译出,更灵活的译法,读者可根据上下文和具体场合去考虑。

7. 为便于联想记忆,有些条目下附有“cf.”(比较)义项。因为读者看到“本科”一词时,很自然地会想知道“大专”一词怎么说;看到电话时,也一定想知道BB机、BP机和“大哥大”怎么说。“cf.”义项正是为读者提供这样一种“联想”的实例。

8. 有些条目中注有一个或几个类似的说法。为便于读者查阅,特标明(参见“…”)字样。

目 次

前言	1
----------	---

使用说明	3
------------	---

A	(1)
---------	-----

安乐窝	(1)
-----------	-----

安排[安顿]某事	(1)
----------------	-----

安然无恙	(2)
------------	-----

安如泰山[安如磐石]	(3)
------------------	-----

安心	(3)
----------	-----

暗示[暗指]	(4)
--------------	-----

按时	(5)
----------	-----

按照	(7)
----------	-----

熬夜	(7)
----------	-----

B	(8)
---------	-----

把话说完	(8)
------------	-----

罢工	(8)
----------	-----

白费力气[白费口舌]	(8)
------------------	-----

白费时间	(9)
------------	-----

百发百中	(10)
------------	------

百闻不如一见。	(11)
---------------	------

摆架子	(11)
-----------	------

摆脱	(12)
----------	------

拜访某人	(12)
拜年	(13)
班门弄斧。	(14)
班主任	(14)
扮演…角色	(14)
帮助某人做某事	(15)
保持冷静(的头脑) [保持镇静]	(16)
保密	(16)
保重	(19)
报盘 [报价]	(19)
背道而驰	(21)
背熟	(21)
背弃诺言	(21)
被迫	(21)
本科	(21)
本末倒置	(22)
逼真的	(22)
比…大…岁	(23)
比…小…岁	(24)
必修课	(24)
贬低	(25)
便饭	(26)
标题	(26)
别吹牛!	(27)
别管闲事。	(29)
别[不要]往心里去。	(29)
别着急 [别忙]。	(29)
冰箱	(29)
不得不	(30)

不妨 [不如]	(31)
不辜负…期望	(31)
不(予)理会	(32)
不流行	(33)
不切题 [不中肯]	(33)
不让知道	(33)
不如所望	(33)
不时地	(34)
不听劝 [忠]告	(35)
不要画蛇添足。	(36)
不要自找麻烦 [不要自寻烦恼]。	(36)
不愿做某事	(37)
不知所措 [不知如何是好]	(37)
不值钱的	(38)

C / CH	(39)
采取措施	(39)
菜单	(39)
参军	(40)
插嘴	(40)
长处	(41)
畅销(的东西)	(43)
撤职	(45)
成交	(45)
成名	(45)
迟早	(46)
抽签	(46)
出价	(47)
出名	(47)

出席会议	(47)
出租	(47)
除掉	(48)
除...以外	(48)
处于困境	(51)
传家宝	(53)
传闻	(53)
闯红灯	(54)
辞退某人	(54)
从头到尾	(54)
从一开始 [从头起]	(55)
粗略地看一下 [眼]	(56)
寸金难买寸光阴。	(56)

D	(57)
打成一片	(57)
打断别人的话说	(57)
打交道	(57)
打破记录	(58)
打破僵局	(59)
打算做某事	(60)
大人物	(61)
大扫除	(62)
大意	(63)
大约	(63)
代表...	(64)
带某人到处转转 [参观]	(65)
当作	(65)
倒闭	(65)

到此为止 [结束 / 停止]	(65)
到达	(65)
到底	(66)
到目前为止	(66)
得出结论	(67)
得头名	(68)
等等 [...之类的东西]	(69)
等一等 [等一会儿]。	(70)
的的确确	(70)
抵达	(71)
底价	(71)
地(下)铁(道)	(71)
电报 (有关用语选)	(72)
电话 (有关用语选)	(74)
动身去某处	(79)
 E	 (81)
阿谀	(81)
额外的	(82)
恶心	(82)
恶化	(83)
耳聪目明	(84)
耳目一新	(84)
耳闻目睹	(84)
 F	 (86)
翻译成...	(86)
反对某事	(87)
反复地	(89)

妨碍	(90)
放假	(90)
放心	(90)
飞机场	(91)
废话	(91)
分秒必争。	(91)
分期付款(办法)	(91)
风行	(92)
奉承	(92)
附加的	(92)
复习	(92)
复印机	(94)
付诸实施	(94)
副作用	(96)
G	(96)
干杯!	(96)
赶时髦	(96)
感谢[感激](某人 / 某事)	(97)
感谢信	(98)
刚才	(98)
刚好	(99)
高才生	(99)
高速档	(99)
高速公路	(99)
高兴做某事	(101)
个人所有物[财产]	(101)
各种(各样的)	(101)
给出大概的价格	(102)

根据	(102)
梗概	(102)
更不必说〔更谈不上〕	(102)
公认(的)	(103)
公事公办。	(104)
公务员	(104)
共计	(105)
共计多少钱?	(105)
够了。	(105)
顾名思义	(105)
故意做某事	(106)
雇用某人	(106)
关心	(108)
归功于〔归因于〕	(109)
贵宾	(110)
过分	(110)
过时	(111)

H	(112)
函授	(112)
毫无办法	(112)
毫无根据	(113)
好吃的	(113)
好的开始是成功的一半。	(113)
合格证书	(113)
合作	(114)
和…接触	(114)
和…相反	(114)
很多	(114)

后遗症	(117)
胡说	(117)
划掉	(118)
化为乌有	(118)
怀孕	(118)
黄金储备	(119)
回舵(航船用语)	(119)
贿赂	(119)
活该	(121)
活像某人	(122)

J (123)

饥不择食[饥者口中尽佳肴]	(123)
饥寒交迫	(123)
击中要害	(124)
即	(125)
即期付款	(125)
及时	(125)
极其珍贵	(126)
极想	(126)
挤满	(126)
记笔记	(127)
记功	(128)
记下[记录]	(128)
记忆犹新	(128)
记住	(129)
继承	(130)
继承权	(131)
继续做某事	(131)

纪念品	(132)
技术规范	(133)
寄某物给某人	(133)
寄予期望	(134)
夹塞	(135)
家用电器	(136)
价格多少?	(136)
坚持(观点,原则等)	(137)
坚如磐石	(137)
减速	(138)
简言之	(138)
健美	(138)
健谈的人	(138)
将来	(139)
奖金	(140)
奖学金	(140)
焦急	(141)
交替地	(141)
交通阻塞[交通拥挤]	(141)
教案	(141)
竭尽全力	(142)
截然相反	(142)
结束	(142)
解雇某人	(143)
借口	(145)
戒烟	(146)
戒严	(146)
今后	(147)
筋疲力尽	(147)

仅供参考。·····	(148)
紧迫·····	(148)
尽快·····	(148)
尽最大努力[竭尽全力 / 尽量]做某事·····	(149)
晋升·····	(150)
进退两难·····	(151)
进修·····	(151)
经受·····	(151)
经营·····	(151)
精通·····	(152)
究竟·····	(154)
就…而论 [就…来说]·····	(155)
就职·····	(156)
举一反三·····	(156)
据说·····	(157)
据[就 / 照]…所知·····	(158)
决心[决意 / 决定]做某事·····	(158)

K ····· (161)

开场白·····	(161)
开户(头)·····	(161)
开始实行·····	(163)
开夜车·····	(163)
看起来(身体)不大好·····	(164)
看作·····	(164)
考取[考上]·····	(165)
靠不住的·····	(166)
靠得住的·····	(167)
可口的·····	(167)